

Jacques Réda
Ex Ponto, V

Jacques Réda è poeta contemporaneo francese i cui testi sono frequentemente pubblicati dalla «Nouvelle Revue Française» Isabella Becherucci propone

*Heureux du moins si cette existence qu'on a meurtrie
 Demeure ainsi dans la murmurante patrie
 Dont m'entoure depuis toujours le doux peuple des mots,
 De lui-même niant dans ses rythmes jumeaux
 Le destin qui m'a séparé de la langue natale.
 C'est un pays sans provinces ni capitale,
 Dont les collines et les fleuves même se défont
 Et renaissent autour d'un seul chemin profond
 Tracé dans la rude épaisseur de la terre latine,
 Mais plein d'oiseaux, fleuri de lune et d'églantine
 Où, bien que métamorphosé par un sort affligeant,
 Je vais du même pas flâneur et diligent
 Qu'autrefois au-devant de la chimérique syllabe
 Qui me consolera d'être l'inconsolable
 Poète de tout lieu, de tout âge et toute douleur.
 Parfois une lueur qui m'était inconnue
 Entre deux vers sur le chemin passe; je m'exténue
 A la poursuivre vers des fonds vertigineux.
 Il n'en demeure qu'un halo sourdement lumineux
 Que prolonge l'instant fugace où la venue
 Du soir, entre l'ombre et l'éclat du couchant retenue,
 Semble annoncer une autre aurore. Et je ne peux
 Plus séparer de ce moment où l'insondable Asie
 Va basculer ou ressurgir, la poésie
 Avec ses signaux fugitifs, comme d'un continent
 Invisible qu'on n'atteindrait qu'en déclinant
 Ici même, à l'écart de l'éternelle renommée
 Qui me survivra comme aux feux cette fumée
 Indolente d'un camp barbare éteint sur l'horizon.*

l'interpretazione dei vv. 41-55 e vv. 64-77 della "Ex-Ponto, V" dal n. 392 (1 settembre 1985) della rivista.

Fortunato, se questa esistenza straziata
 così dimora nella mormorante patria
 del dolce popolo delle parole,
 unico sollievo colle sue rime gemelle
 al destino che mi ha separato dal paese della mia
 lingua natale.
 Qui non confini, non capitale
 e le colline e i fiumi si perdono e rinascono
 intorno ad un solo cammino, profondo
 nel rude spessore della terra latina;
 ma stormi d'uccelli, fiorire di luna e di rosa canina,
 ed io, trasfigurato da una sorte dolorosa,
 con lo stesso passo procedo, indolente
 e come una volta diligente
 davanti alla sillaba chimerica:
 se mi consolerà d'essere l'inconsolabile poeta
 di tutti paesi, di tutti i dolori e l'età.
 Talvolta un bagliore sconosciuto
 tra due versi passa sul cammino; con muto
 grido lo seguo a vertigini abissali.
 Solo un alone luminoso resta
 a prolungare l'istante: è sogno o s'appresta
 la sera, tra l'ombra e il fulgore del tramonto
 trattenuto, ad annunciare un'altra aurora?
 E non posso più separare da questo momento
 – oscilla insondabile l'Asia e risorge al vento –
 la poesia, con i suoi fugaci segnali
 di terra invisibile: non si raggiunge
 se non indugiando qui in disparte
 dal nome eterno che mi sopravviverà,
 come ai fuochi questo fumo indolente
 d'un campo barbaro spento all'orizzonte.